

<https://doi.org/10.59849/2313-5204.2024.1.92>

*ДАВРОНБЕК ОРИПОВ (Узбекистан)**

ЭПОС “КНИГА МОЕГО ДЕДА КОРКУДА”: ГЕНЕЗИС, РАЗВИТИЕ И ПУБЛИКАЦИИ В УЗБЕКИСТАНЕ

Резюме

Эпос “Книга моего Деда Коркуда”, признанный образцом азербайджанского устного народного творчества и литературы, является общим эпосом всех тюркских народов. Было проведено огромное количество исследований генезиса, исторических этапов этого эпоса, сотни ученых воплотили свои взгляды в жизнь. Но до сих пор не было проведено подробного исследования генезиса, развития “Книга моего Деда оркуда”, относящегося к Междуречью двух рек, в том числе и к территориям Узбекистана. Исторические источники, некоторые слова, встречающиеся в эпосе, означающие мнение ученых, проводивших исследования на эту тему, подготовили почву для того, чтобы мы пришли к такому выводу. В статье также рассказывается об изданиях огузо-тюркского эпоса в Узбекистане. Книга “Книга моего Деда Коркуда”, изданная в 2022 году по проекту Азербайджанского культурного центра имени Гейдара Алиева в Узбекистане, и ее переиздание 2023 года также будут сосредоточены на преимуществах и отличиях от других изданий.

Ключевые слова: *“Книга моего Деда Коркуда”, Узбекистан, семья кайи, огузы, “Насоим ул-Мухаббат”, перевод эпоса, генезис.*

Этот древний книжный эпос, полное название которого – “Kitobi dadam Qo‘rqud ila lisoni toifayi o‘g‘uzon”, означает “Книга моего Деда Коркуда” написана на огузском языке.

К настоящему времени этот эпос переведен более чем на двадцать пять языков мира. Казахский, киргизский, туркменский, русский, английский, французский, арабский языки в том числе.

Мы никогда не ошибемся, если скажем, что тюркско-огузский эпос так же ценен и неразрывно связан с узбекским народом, как и с другими тюрками.

Хотя эпос “Книга моего Деда Коркуда” датируется началом XIX века, когда он был идентифицирован и стал известен науке, на самом деле эпос-это древний эпос, в котором собраны образ жизни, обычаи, мысли и переживания народов двух междуречий, в том числе узбеков, среди которых он был популярен.

* Национальный Университет Узбекистана имени Мирзы Улугбека (базовый докторант).
E-mail: bekdavr@mail.ru

Каракалпакский ученый Джалгасбай Хошниязов отмечает, что в произведении “Дивану лугат ат-турк” нашего прадеда, великого ученого Махмуда Кашгари, встречается слово “кобузлуг киши” (Кашгари, 1960: 346). В частности, это самое раннее упоминание о кобызе, который в настоящее время считается историческим музыкальным инструментом и по своему значению относится к человеку, который ходит и произносит Джир (эпос) (Хошниязов, 2022: 5-6).

Естественно, эта информация является точкой зрения ученого, которую необходимо углубить, провести научные исследования.

Самые ранние исторические упоминания о эпосе встречаются в “Насоим ул-Мухаббат” хазрата Навои. Он описывает Деда Коркуда следующим образом: “*Qo‘rqut ato a. r. Turk ulusi arosida shuhrati andin ortug‘roqdurki, shuhratqa ehtiyoji bo‘lg‘ay. Mashhur mundoqdurki, necha yil o‘zidin burunqini, necha yil o‘zidin so‘nggi kelurni debdurlar. Ko‘p mav‘izaomiz mag‘izliq so‘zlari aroda bor*” (Навои, 2001:421).

Учитывая, что “Насоим ул-Мухаббат” был создан в 1495 году, становится ясно, что в период, когда жил хазрат эпос «Книга моего Деда Коркуда» был известен и Коркуд считался исторической фигурой.

Ведь именно через эту работу можно получить ценную информацию о наших великих предках, таких как Имам Азам, Имам Мотуриди, Ахмад Ясави, Хаким Термизи, Бахауддин Накшбанди.

После записей Навои сведения о Дезде Коркуде в междуречье двух рек встречаются в “Шаджараи тарокима” хивинского хана Абулгази Бахадур-хана (1603-1664).

По его словам, “*Qayi Qora xo‘janing o‘g‘li Qo‘rqut ota Salur Ankash xo‘ja va Avashbanxo‘ja boshliq barcha O‘g‘uz eli yig‘ilib, qayi xalqindin Inalyovini, podshoh ko‘tardilar, vaziri Qo‘rqut ota erdi, Qo‘rqut ota har nimarsa tesa Inalyovini aning so‘zindin chiqmas erdi. Qo‘rqut otaning karomatlari ko‘p (43-bet) erdi ikki yuz to‘xson besh yil umr topdi, uch podshohga vazir bo‘ldi...*” (Абулгази, 1995:26).

Судя по данным этого произведения, в котором имя Коркуда упоминается 14 раз, Коркуд, сын Карахаджи, был министром Инала Яви-хана, прожил 295 лет, служил при трёх ханах, совершал странные подвиги. Ему подчинялся весь Огуз эли, если рождался ребенок, то он обязательно приходил и называл его.

Абулгази цитирует две песни о Салур казане в “Шаджараи тарокима”, называя их “тортим”. Первая посвящена описанию Салур Казана, а вторая-стихотворение, произнесённое с Салур Казанского языка.

Примечательно, что вы не встретите этих двух отрывков, особенно таких имён, как Ит бачна, Ит бачна эллари Огурчик в эпосе “Книга моего Деда Коркуда”. В качестве доказательства своего слова мы приводим полный текст испуганного отца, восхваляющего Салур Казана:

Qazg‘urt tog‘din o‘ngur toshni
Salur Qazan o‘tri borub,

Qarbab yug'irlatdi, tutdi
 It Bachna ko'rub anu esi ketdi;
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 Bir qozong'a qirq bir otning etin saldi:
 Ul qozonni so'l eliki birlan oldi,
 Sog' eliki birlan elga ulashturdi,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 Ko'k osmondin enib keldi, tinli yilan,
 Har odamni yutar erdi ko'rgan zamon.
 Salur Qazan boshin kesdi bermay omon,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 O'ttuz, qirq ming lashkar birlan
 Qazan It Bachna ellarini keldi qirib,
 Borib bir nechasi qutuldilar ko'p yolborib,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 Turk va turkman, arab, ajam ra'iyatlar,
 Qazan qildi musulmong'a tarbiyatlar,
 Kofirlarni qirdi o'shal ko'p fursatlar,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 Andin hunar ko'tardilar barcha uli (ulug'),
 Ba'zilarg'a o'rin berdi sag'li, so'lli,
 Bizga bo'ldi qamug' eling o'rni dingli,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi.
 Saboh sayyoh Qo'rqut o'lar bo'lding emdi,
 Ul Qazanning davlatina duo qilg'il,
 Bilgil, karvon ketdi ko'p kech qolding yo'lg'a kirgil,
 Alplar, beklar ko'ran barmu Qazan kabi
 yo'lg'a kirgil emdi (Абулгази, 1995:41).

Эти записи, а также описания указывают на то, что во времена хазрата Навои, в годы правления Абульгази Бахадур-хана в регионе Средней Азии, на землях, где мы живем и жил такой род, как род Навои, Деде Коркуд почитается как Святой, что он не чужд этой земле, что его исторические корни здесь, что он перекликается с исторической личностью.

Согласно выводам Сафарбая Рузимбаева, проводившего многочисленные исследования по “Книга моего Деда Коркуда”, героические песни о Салуре Казане когда-то были популярны в Хорезме. Маловероятно, что эта древняя земля служила мостом в переходе песен на Кавказ, особенно в Азербайджан (Рузимбаев, 2019:125).

Фольклорист считает, что эпос “Книга моего Деда Коркуда” существовал в репертуаре сказителей и халфаиди Хорезма во времена Абулгази. Некоторые из его композиций также были спеты отдельно. В более позднем времени были широко распространены устные варианты были из

серии “Горогли”. С началом расцвета этой серии эпос о странном отце был забыт.

По словам Абульгази, “...О‘g‘uz birlan О‘gurchiqning orasinda to‘rt ming to‘rt yuz yil kechib turur... О‘g‘uzxon bizning payg‘ambardin to‘rt ming yil ilgaru o‘tgan turur, Qozon alp bizning payg‘ambardin uch yuz yil so‘ng erdi, qarig‘an chaqinda Makka borib, hoji bo‘lub keldi. Bas Salur Qazan olti orqada О‘g‘uzxonga nechuk yetar va taqi Salur Qozon qayi Qo‘rqut ota birlan bir zamonda erdi...” (Абульгази, 1995:41).

Из этого, конечно, естественно сделать определенные выводы о том, что Деде Коркуд жил примерно на 3 века позже времени пророка Мухаммада и был современником Салур Казана.

Еще одним примечательным моментом является то, что сегодня на территории Туркестанской области Республики Казахстан находится Казыгуртский район. Один из распространённых здесь мифов называется “миф о Казыгурт и пророке Ное”. По его словам, когда земля была покрыта потопом, корабль Ноя бросил якорь в священных горах разных стран, а казахи бросили якорь на горе Казыгурт.

Поскольку мы помним эту легенду, большинство “Огуз-наме” начинается с истории Ноя. А Огуз-хан, в свою очередь, является преемником Ноя. Примечательно, что топоним горы Казыгурт объединяет в себе Деде Коркуда, Огуз-Хана, Ноя, Узбекистан, Казахстан. Хорошо известно, что Казыгуртский район издавна населяли тюркские народы, в том числе узбеки.

Известные узбекские ученые Тора Мирзаев и Маматкул Джураев отмечают, “А в IX-X веках огузские племена населяли берега Сырдарьи и Аральского моря. В частности, в этом районе расположены такие “огузские города”, как Янгикент, который упоминается в арабских источниках как” резиденция огузов Ябгу (кагана) Али”, а также Сынак, Саврон. Именно на этой территории зародился образ Деде Коркуда, мифического покровителя огузов, символа интеллекта и высокого жизненного опыта, а также связанные с ним ранние легенды. Это подтверждается тем фактом, что легенды о Коркуд ата сохранились даже до наших дней у узбеков и казахов, проживающих на берегах Сырдарьи, а также тем фактом, что здесь находится его могила” (Мирзаев, Джураев, 1999:36).

Также по данным этих ученых: *Некоторые из эпосов (былин) в “Книга моего Деда Коркуда” (Kitobi dadam Qo‘rqut), как выяснили ученые, были созданы устно в VII-VIII веках.*

Определенная его часть возникла в IX-X веках, когда огузы населяли низовья Сырдарьи и окрестности озера Арал. В результате продвижения огузов на Запад под предводительством сельджуков этот процесс продолжился на Кавказе и в Малой Азии. Именно поэтому события, описанные в эпосах, вошедших в Книгу, происходят на древних территориях Кавказа и Малой Азии. Эти эпосы, когда-то созданные устно, каждый из которых имеет самостоятельный характер, во второй половине XV века

были записаны неизвестным нам человеком из уст народных сказителей (бахши) и объединены в один род с определенной литературной обработкой. (Мирзаев, Джураев, 1999: 34-35).

В глазах доктора филологических наук Насибы Сабировой, в период жизни Абулгази Бахадур-Хана эпос “Книга моего Деда Коркуда” был популярен в Хорезме. Вероятно, по этой причине Абулгази в своем произведении приводит примеры из песен Деда Коркуда о Салуре Казане (Сабирова, 2021:27).

Отдельно следует отметить, что с земель древнего Хорезма, с территорий по Амударье были записаны Деда Коргуд, а также несколько легенд, связанных с эпосом, которые перекликаются с книжными вариантами.

Например, в экспедиции 1964 года С.Рузимбаев записал легенду “Жон Ширин” (Жизнь обожающие) от жителя села Шурохан Турткульского района (Республика Каракалпакстан) Юлдаша Туктабаева, а в 1982 году записал легенду “Якка кўз” (Одиночный глаз) от жителя города Мангыт Шукурулло Юсупова. В то время как “Жон Ширин” похож на дастан “Песнь об удалом Думруле, сыне Духа-Коджи” из книги “Книга моего Деда Коркуда”, “Якка кўз” идеально подходит для событий “Песнь о том, как Басат убил Депегеза”.

Примечательно, что с именем Деда Коркуда связаны легенды, записанные с территорий Хорезма, Каракалпакстана. И это не совсем так, на наш взгляд.

Еще один важный аспект-в эпосе “Книга моего Деда Коркуда” топонимы Бойбурт и Дарбан подчёркиваются как вражеская крепость (резиденция). Например, на странице 139 эпоса:

“...Dəmirqapu Dərvəndindən xəbər varmış, Alca atlu Şöklü Məlik qatı pusmuş. “Yatduğı yerdə bəg Bəkili tutuñ”, – demiş. “Qarusından ağ əllərin bağlañ”, demiş” если указано иное, на странице 76 эпического памятника говорится: “Qalın Oğuz bəyləri atlandılar, Bayburd hasarına çaparaq yetdilər. Kafirlər dəxi bunları qarşuladılar”. Понятно, что в эпосе Дарбанд с железными воротами упоминается как поместье шок-Малика, а замок Байбурд-как земля неверных.

Русский ученый С.Толстов утверждает, что обычай невесты выходить замуж после того, как битве один на один с женихом и была побеждена, связан с обычаем племен Шак (Сак), живших в Хорезме (Толстов, 1948:323). Мы можем увидеть этот обычай в эпосе “Книга моего Деда Коркуда”, в сказе “Песнь о Бамсы-Бейреке, сыне Кам-Буры” и в некотором смысле, в эпосе “Песнь о Кан-Туралы, сыне Канглы-Коджи”. Ярким примером является изображение борьбы между Бейреком и Бану Чичек.

А теперь поговорим о изданиях эпоса “Книга моего Деда Коркуда” в Узбекистане. В Узбекистане в 1939 году Ходи Зариф делает первый шаг, опубликовав третий сказ “Песнь о Бамсы-Бейреке, сыне Кам-Буры” в сборнике “Узбекский фольклор”. Следует подчеркнуть, что эпос также регулярно публикуется и изучается в Азербайджане с 1939 года.

Следующее издание датируется 1988 годом. В том же году в 5-7 номерах журнала “Yoshlik” в переводе М.Салиха провозглашается эпос “Qo‘rqut ota kitobi”. Правда, рецензент как бы уснул: “...в переводе иногда используются трудные для понимания в настоящее время, старые тюркские слова, что делает эти эпизоды немного трудными для понимания, а иногда, увлекаясь невероятно простыми словами и фразами того времени, оставляет впечатление, будто историческая среда несколько ушла. Но эти недостатки не являются целостной характеристикой перевода” (Назаров, 1988:41).

Но несмотря на это, опубликованный в журнале перевод этого эпоса стал большим достижением для того времени, спустя полвека после рождения основоположника узбекского фольклора – Ходи Зарифа.

Полное книжное издание эпоса “Книга моего Деда Коркуда” на узбекском языке осуществляет великий ученый Сафарбой Рузимбаев. Книга вышла в 2019 году в Ургенче.

Перевод был основан на азербайджанском тексте, опубликованном в Тегеране в 1999 году, который отличается от вариантов, опубликованных на других тюркских языках. Во многих отношениях похоже на перевод В.Бартольда.

В поэтических отрывках сохраняются и комментируются слова, относящиеся к определенному Огузскому диалекту, в соответствии с требованием рифмы, веса. Например: g‘oli – ковер; gizladi – прятал; balli – помолвленный.

В 2022 году в переводе доктора филологических наук, профессора Джаббара Эшонкула была издана книга “Dada Qo‘rqut kitobi”. Примечательно, что Президент Республики Узбекистан Шавкат Мирзиев подарил эту книгу президенту Турции Реджепу Тайипу Эрдогану.

К сожалению, поскольку это специальное издание и было выпущено очень мало экземпляров, мы не можем комментировать его.

В 2022 году Азербайджанским культурным центром имени Гейдара Алиева в Узбекистане было выпущено новое издание “Kitobi Dadam Qo‘rqut”. Этот текст, напечатанный в переводе Бабахана Мухаммада Шарифа, примечателен тем, что он более полный, чем другие издания.

В частности, эта книга была подготовлена в 2004 году азербайджанским ученым Тофиком Гаджиевым на основе книги “*Kitabi-Dədə Qorqud: əsil və sadələşdirilmiş mətnlər*”.

Наблюдая за “Kitobi Dadam Qo‘rqut” в переводе Бабахана Мухаммеда Шарифа, вы увидите, что она очень близка к оригинальному тексту, переведена правильно. Слово “кафир”, которое упоминается в оригинальном тексте эпоса, цитируется в тексте в манере “враг”, “негодяй”. Принимая во внимание, что в узбекском языке тоже есть слово кафир.

Также в тексте этого перевода было допущено много орфографических ошибок, которые вносили в издание этого эпоса определенные недостатки.

Однако в конце декабря текущего 2023 года Азербайджанским культурным центром имени Гейдара Алиева увидело свет переиздание “Kitobi Dadam Qo‘rqut”. Эта книга заслуживает признания за устранение орфографических ошибок, допущенных в первом издании, некоторых странностей.

Мы хотели бы отметить, что название эпоса дается с изменением стиля от “Kitobi Dada Qo‘rqut” к “Kitobi Dadam Qo‘rqud”, что, на наш взгляд, является правильным, более целесообразным, когда название эпоса дается с “Kitobi Dadam Qo‘rqud”.

Кроме того, мы также поддерживаем то, что Уруз представлен в форме Оруз. В целом, среди изданий эпоса, изданных в Узбекистане до сих пор, этот перевод более других примечателен тем, что он переведен на основе оригинального текста, сохранен дух эпохи, значение древних огузо-тюркских слов, не искажены названия образов, в нем отражены некоторые слова из текста эпоса, опущенные в других изданиях.

Как отметил в предисловии к книге министр культуры Республики Узбекистан Озодбек Назарбеков: “Узбекское издание “Kitobi Dada Qo‘rqud” внесет большой вклад в обеспечение единства, целостности тюркских народов, в осуществление их мечты о совместном достойном образе жизни, завоевании достойного места в мировом сообществе” (Назарбеков, 2023:10).

Мы верим, что в будущем осуществляться более полные издания эпоса “Kitobi Dada Qo‘rqud”, в частности сказ “Как Салур Казан убил семиголового дракона”, также будет опубликован в составе эпоса, как единое целое что ещё больше повысит непревзойдённую ценность древнего эпоса.

ЛИТЕРАТУРЫ

1. Abulg‘oziy, B. (1995). Shajarayi tarokima. Toshkent, “Cho‘lpon”.
2. Koshg‘ariy, M. (1960). Devoni lug‘otuturk. I jild, tarjimon va nashrga tayyorlovchi: S.Mutallibov, Toshkent, “O‘zbekiston SSR Fanlar Akademiyasi nashriyoti”.
3. Mirzayev, T, Jo‘rayev, M. (1999). Kitobi Dadam Qo‘rqut haqida. “O‘zbek tili va adabiyoti”. 5-son.
4. Navoiy, A. (2001). Nasoyim ul-muhabbat. Toshkent. Alisher Navoiy nomidagi Til va adabiyot instituti.
5. Nazarbekov, O. (2022). Dada Qo‘rqut – birligimiz ramzi. “Kitobi Dadam Qo‘rqut”. Boku, “Nusxa”.
6. Nazarov, B. (1988). Qo‘rqut Ota kitobi haqida. Qo‘rqut Ota kitobi. “Yoshlik”. 5-son.
7. Ro‘zimboyev, S. (2019). Kitobi Dadam Qo‘rqud. Urganch, “Urdu noshirlik bo‘limi”.
8. Sobirova, N. (2021). Xorazm baxshi va xalfachilik an‘analari. Toshkent, “Fan”.
9. Хошниязов, Ж. (2022). Қорқут ата китабы. Ташкент, “Anorbooks”.

Davronbek Oripov (Özbəkistan)

“Kitabi Dədə Qorqud” dastanı: genezis, inkişaf və Özbəkistandakı nəşrləri

Xülasə

Azərbaycan şifahi xalq yaradıcılığı və ədəbiyyatı nümunəsi kimi tanınan “Kitabi Dədəm Qorqud” dastanı bütün türk xalqlarının qədim yazılı abidəsidir. Bu dastanın genezisi, tarixi mərhələləri ilə bağlı çox sayda araşdırma aparılmış yüzrlə alim bununla bağlı fikirlər səsləndirmişdir. Lakin indiyə qədər Özbəkistan əraziləri də daxil olmaqla Mavəraünnəhrə qədər geniş ərazidə yayılmış “Kitabi Dədəm Qorqud” un genezisinin ətraflı tədqiqi aparılmamışdır. Tarixi mənbələr, dastanda tapılan bəzi bir çox sözlər, bu mövzuda araşdırma aparən alimlərinin fikirləri bu nəticəyə gəlməyimiz üçün zəmin yaratdı. Məqalədə oğuz-türk dastanı hesab edilən “Kitabi Dədəm Qorqudun” Özbəkistandakı nəşrləri haqqında da söz açılır. Özbəkistandakı Heydər Əliyev adına Azərbaycan Mədəniyyət Mərkəzinin layihəsi əsasında 2022-ci ildə nəşr olunan “Kitabi Dədə Qorqud” dastanı və onun 2023-cü ildə yenidən nəşri də digər nəşrlərin xüsusiyyətləri müqayisəli şəkildə müzakirə edilmişdir.

Açar sözlər: *“Kitabi Dədə Qorqud”, Özbəkistan, Qayı boyu, oğuzlar,
“Nəsayim ül-məhəbbət”, epos tərcüməsi, genezis, dastanlar.*

Davronbek Oripov (Uzbekistan)

The epic “The Book of Dede Korkut”: genesis, development and publications in Uzbekistan

Abstract

The epic “The Book of Dede Korkut”, recognized as an example of Azerbaijani folk art and literature, is a common ancient book epic of all Turkic peoples. A huge amount of research has been conducted on the genesis and historical stages of this epic, and hundreds of scientists have brought their views to life. But so far, no detailed study has been conducted on the genesis, development of the “The Book of Dede Korkut”, relating to the Interfluvium of two rivers, including the territories of Uzbekistan. Historical sources, some words found in the epic, meaning the opinion of scientists who conducted research on this topic, prepared the ground for us to come to this conclusion. The article also tells about the editions of the Oghuz-Turkic epic in Uzbekistan. “The Book of Dede Korkut published in 2022 under the project of the Azerbaijani Cultural Center named after Heydar Aliyev in Uzbekistan, and its reissue in 2023 will also focus on the advantages and differences from other publications.

Key words: *“The Book of Dede Korkut”, Uzbekistan, Qayı tribe, Oghuz,
“Nasoimul-Mukhabbat”, translation of the epic, genesis, epic.*